

ICHA

Majás
(y otros cuentos de animales)

Colección literaria

URARINA

Libro N^o 1

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Perú - 1981

Prólogo

Esta serie de libros de la colección literaria urarina tiene el propósito de estimular el desarrollo del arte de la literatura creativa indígena y de conservar en forma escrita algunos aspectos de la etnología (la vida, la cultura, las leyendas, la manera típica de pensar) de este grupo campesino de la Selva Peruana. Tiene además el propósito de proveer material adicional para la práctica del arte de leer. Al completar la lectura de las leyendas en el idioma vernáculo, el lector podrá leerlas en castellano.

La traducción al castellano también tiene el propósito de facilitar al folklorista el conocimiento de las mismas.



Icha

Janotiin te, amue caa icha. Nii jaun te,
 janotiin liinterna conoana ariaca ne, ruaca.
 Fauin te, acau coe caa icha, janotiin.

Jiichoo te, ecua cuane sini. Nii jaun
 te, jiichoo ariaca ne, runacaene.

Remae aian ariaca ne te, ruaca ne,
 racatiain nalaa remae ne, nitaje tabaque asaun.

Cureoca ne te, ariaca ne, ruaca.
 Cureojoenia ne te, ariaca ne, runacaene.

Fanara beraua nia natiin te qui caa
 icha. Fanara quia ne te, coerenete. Bunii
 iiaan quia ne te, coerenete caa icha. Acoeri
 iiaan quia ne te, coerenete. Coerenetoea ne
 te, raote caa icha coreraja.

laen saa.

*El majás**

El majás anda de noche; por eso cuando lo buscamos con la luz de una linterna, lo encontramos. Bajándose al río en la noche, el majás toma agua.

De día duerme en su nido y por eso, si lo buscamos, no lo podemos encontrar.

Cuando lo buscamos con un perro, y lo encontramos, el perro lo sigue. Entonces el majás se echa al río y, a veces, se pierde allá adentro.

Cuando este animal está andando y lo buscamos, lo encontramos, pero si no, es difícil que lo encontremos.

El majás come plátanos caídos, si hay. Se engorda cuando come plátanos, huayo* de tamamuri* o huayo de piesaba*. El guiso de majás es rico, cuando éste está gordo.

Fin.

*Véase la página de notas.

INDICE

	Urarina	Castellano
Icha	1	
El majás		2
Nore	3	
El añuje		4
Raana	5	
La huangana		6
Araanla	7	
La sachavaca		8
Alao	9	
El maquisapa		10
Eneichucuru curaanaa.....	11	
El curaca de los monos		12
Unee bua basijiaua alao ne..	13	
Cuando el maquisapa robó la bolsa de la chosna		14
Obara	15	
El sajino		16
Ocoae	17	
El venado		18
Janolari te ureriae ajaonri	19	
El motelo pinta al tigrillo		20

	Urarina	Castellano
Cacha raa dari ien	21	
Cuando un sapo llevó a un hombre		23
Funari iein amua anucaí ien	25	
Un hombre se convier <u>te</u> en lechuza		28
Bacauacuru jítaurua cachauru ne	30	
Cómo acabaron con los indios		33
NOTAS		35